

Faits saillants de l'année 2021

Fondé en 1985, le RTE célébrait son 36^e anniversaire cette année. Au 31 décembre 2021, le Réseau comptait 70 membres.

Activités

Nos activités ont repris un peu de dynamisme en 2021.

Tout d'abord, l'assemblée générale annuelle (AGA) a eu lieu le vendredi 23 avril sur la plateforme virtuelle que nous prête toujours fidèlement la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants. Au total, 12 membres y ont participé d'un bout à l'autre du pays.

À la suite de l'AGA, nous avons tenu une activité thématique sous la forme d'un dîner-causerie virtuel dont le but était d'échanger sur les ressources utiles dans notre travail de traduction. Une dizaine de nos membres y ont participé et ont échangé des suggestions et des commentaires sur les divers sites et ouvrages qu'ils consultent au fil de leurs traductions. La liste des ressources présentées se trouve dans le *FlashINFO* de juin 2021, accessible à partir de notre site Web.

Le succès de ce dîner-causerie nous a donné l'impulsion nécessaire pour lancer une nouvelle activité qui vise à ramener la terminologie à l'avant-plan des activités du Réseau : les Causeries mensuelles du RTE. Habituellement présentées le 3^e mercredi du mois, les Causeries sont l'occasion de nous rassembler de façon informelle pour discuter, pendant 45 minutes à l'heure du midi (heure de l'Est), d'un sujet prédéterminé (un terme, un outil ou autre sujet proposé) et ainsi de faire avancer nos réflexions collectives et individuelles.

C'est ainsi que nous avons tenu trois Causeries en 2021, d'octobre à décembre. Ces activités sont habituellement réservées aux membres, mais pour celle de décembre, nous avons choisi d'ouvrir les inscriptions aux non-membres (moyennant des frais d'inscription) comme moyen de promotion du Réseau afin de donner l'occasion aux personnes intéressées de venir voir de plus près ce que le Réseau a à leur offrir.

Lors de ces Causeries, nous avons discuté des titres en usage dans les établissements postsecondaires du Canada pour les membres de la haute direction, puis du terme provost et de ses variantes et, enfin, d'un outil logiciel appelé TransTools. Pour les deux Causeries réservées aux membres, nous étions 7 et, pour la Causerie publique qui s'est tenue en décembre, nous étions 37, dont 18 non-membres.

Promotion et visibilité du RTE

En 2021, le Comité de promotion du RTE a été remis sur pied dans l'optique d'élargir le bassin de membres du Réseau. Le Comité se compose d'Anne-Marie Mesa, d'Isabelle Montagnier et de Lucie Leblanc.

Notre première rencontre (virtuelle) a eu lieu le 15 octobre et a été suivie d'autres rencontres environ toutes les deux semaines.

Nous avons :

- Revu le plan de communication qui datait de 2016
- Défini nos priorités (accroître le nombre de membres et la réputation du RTE)
- Appuyé le Groupe coordonnateur (GC) pour des événements comme la Causerie ouverte aux non-membres
- Rédigé des documents de promotion (annonces diffusées à l'OTTIAQ et dans les autres associations de langagiers au Canada, par exemple)
- Contacté le Centre d'action bénévole de Montréal, auquel s'est associé l'organisme Bénévoles d'affaires, afin d'obtenir une aide externe pour définir des stratégies de communication et de promotion
- Fait du remue-ménages pour trouver d'autres façons de promouvoir le RTE
- Préparé les documents pour la commandite des Jeux de la traduction qui auront lieu en avril 2022

Bourse de mérite Liliane-Vincent

En 2021, le Réseau a remis la première bourse de mérite Liliane-Vincent à un étudiant de l'Université de Montréal, Gabriel Armellin. Le Comité a reçu 5 candidatures, dont 1 incomplète, de 4 universités (Montréal, Laval, Ottawa, Saint-Boniface). En raison de la pandémie, la remise n'a pu se faire en personne. Le Comité de la bourse a annoncé la nouvelle au lauréat et à un représentant de l'université par courriel, et le chèque a été envoyé par la poste. La bourse de 1500 \$ s'accompagnait de l'adhésion au RTE pour un an. Maintenant inscrit à notre liste de diffusion, M. Armellin peut contribuer au RTE et participer à nos échanges.

Chantal Trudel, Véronique Ponce et Andrée Sirois, les trois membres qui composent le Comité, se sont dites satisfaites du déroulement de ce premier cycle selon la nouvelle formule, qui nécessite notamment une évaluation des candidatures reçues et le choix d'un lauréat ou d'une lauréate en fonction de son mérite et de la qualité du dossier présenté. Quelques modifications mineures seront apportées au processus pour l'an prochain, dont la création d'un formulaire électronique et d'une grille d'évaluation plus précise.

Site Web, listes de discussion et médias sociaux

Le Réseau s'appuie sur les ressources informatiques suivantes : son site Web, ses listes électroniques (ainsi qu'un compte MailChimp), son système de gestion des adhésions, ses réseaux sociaux et sa base de données terminologiques.

Le **site Web** du Réseau a eu 21 ans cette année. Il a reçu 2250 visites (6 visites par jour), pour un total de 5085 pages consultées. Ces statistiques, plus modestes encore que celles de 2020 en dépit du travail d'optimisation du site effectué en 2021, sont préoccupantes.

Pour ce qui est de son contenu, il convient de noter que le site s'est enrichi d'une nouvelle page (<https://www.rte-nte.ca/causeries-rte.html>) pour appuyer et publiciser les Causeries du RTE, lancées à l'automne 2021.

Il faut aussi mentionner notre base de données terminologiques, qui est l'outil derrière l'écran de consultation des fiches terminologiques du RTE (<https://termino.rte-nte.ca/>). Un travail d'évaluation est en cours pour déterminer s'il serait possible de l'utiliser pour appuyer les activités terminologiques du RTE.

Notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RTENTE.ca/>) – 79 abonnés, moyenne de 66 personnes touchées par publication – et notre fil Twitter (https://twitter.com/RTE_NTE) – 292 abonnés – sont les deux autres facettes de notre présence publique sur Internet. Nous y diffusons avec régularité des annonces et des informations sur nos activités et nos projets, ainsi que ceux de nos partenaires.

Nos **listes électroniques** permettent à nos membres de communiquer en faisant fi des distances et des décalages horaires qui les séparent. Notre liste de discussion, un peu moins active que l'an dernier avec 546 messages, reste un lieu privilégié d'échanges animés et un vecteur d'entraide incontournable. De leur côté, le GC, le Comité de promotion et le Comité de la bourse s'appuient sur leur propre liste pour communiquer et se concerter. Nous avons par ailleurs décidé d'ouvrir un compte MailChimp cette année pour résoudre les problèmes de formatage et de mise en page des bulletins *FlashINFO* rencontrés avec nos autres outils de publication.

MembershipWorks, notre système de **gestion des adhésions**, continue à bien nous servir et à nous simplifier la tâche. Nous avons poursuivi – trésorière et webmestre côte à côte – notre apprentissage et notre exploitation de cet outil complexe par la richesse des outils qu'il met à notre disposition. Outre les adhésions, il nous sert à gérer le répertoire de nos membres et le calendrier de nos activités affichés dans notre site, et il permet à nos membres de gérer leur propre compte et leur profil dans le répertoire. Nous avons aussi pu utiliser MembershipWorks avec succès pour gérer les inscriptions (payantes et gratuites) à la Causerie publique du 16 décembre 2021.

La relève du webmestre actuel, qui supervise et assure la maintenance de ces ressources, reste un sujet préoccupant. Les membres du GC ont toutes reçu des formations (via Zoom ou autrement) pour se familiariser avec diverses tâches, notamment la mise à jour des pages du site, et être ainsi à même de les prendre en charge dans la mesure de leurs disponibilités.

FlashINFO

Le bulletin électronique *FlashINFO* du RTE a pour objectif d'en tenir les membres informés des activités qu'il mène, de leur communiquer des nouvelles de ses partenaires, notamment en matière de formation, et de traiter d'autres questions d'intérêt. Tous les numéros du *FlashINFO* se trouvent dans la partie réservée du site Web du Réseau.

En 2021, le *FlashINFO* est paru quatre fois (janvier, juin, septembre et décembre), ce qui marque un léger progrès par rapport à 2020. Le travail de coordination et de mise en page a été assuré par Dominique Nanoff, et l'envoi du bulletin et sa mise en ligne, par Eric Schwartz.

Parmi les rubriques présentées dans ce bulletin, celle des « Échanges terminologiques » revêt une importance particulière. Elle sert en effet de récapitulatif à toutes les discussions qui ont eu

lieu par courriel à partir de la liste Discussion du Réseau au cours des derniers mois (soit depuis la parution du précédent numéro du *FlashINFO*).

Nouveauté depuis septembre 2021, les termes ayant fait l'objet de discussions sont à présent accompagnés d'un lien qui ramène aux échanges respectifs. Par ailleurs, comme en 2020, chaque édition du tableau récapitulatif des termes discutés a été suivie d'un recensement des ressources suggérées par les membres durant la période (sites Web, articles, etc.).

En 2021, le GC a régulièrement invité les réseautantes à apporter leur contribution au *FlashINFO* par la proposition d'articles ou de contenus d'intérêt, en français comme en anglais. Cela a permis d'offrir un contenu additionnel dans trois numéros du *FlashINFO* sur quatre sous forme de « Capsule linguistique ». Le GC remercie vivement Liliane Vincent de la proposition qu'elle lui avait faite en 2020 et qui a contribué de façon notable à l'enrichissement du bulletin. Il encourage tous les membres du RTE à lui emboîter le pas en proposant du contenu pour cette rubrique ou pour la rubrique « Le saviez-vous ». Les propositions retenues sont gardées en réserve pour de prochains numéros.

Dernier point d'une importance cruciale pour la publication du *FlashINFO* : en 2021, Eric Schvartz a travaillé à l'adoption d'un mode de diffusion qui simplifierait la tâche. Jusque-là, le bulletin était diffusé à tous les membres du Réseau par courriel et affiché sur le site Web. La diffusion aux membres devrait à présent se faire par MailChimp. Affaire à suivre.

Partenariats

En 2021, les ententes de partenariat établies depuis plusieurs années ont été maintenues entre le RTE et divers organismes liés aux industries de la langue au Canada : Magistrad, le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'OTTIAQ. Elles permettent aux membres des organismes ainsi liés de bénéficier de tarifs préférentiels pour certaines activités précises; chaque organisme s'engage par ailleurs à faire la promotion des activités de ses partenaires.

Groupe coordonnateur

En 2021, le GC se composait de trois personnes : Lucie Leblanc (présidente), Andrée Sirois (vice-présidente) et Marie-Hélène Larrue (trésorière). Pour mener à bien les affaires du RTE, les membres du GC se sont réunies sept fois par vidéoconférence et une fois en personne.

RTE NTE

RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

Plusieurs titulaires de charge ont également appuyé le GC en assumant diverses responsabilités, comme le montre le tableau ci-dessous.

À la suite de l'AGA de 2021, les mandats se présentaient comme suit :

CHARGE	TITULAIRE	FIN DU MANDAT
Groupe coordonnateur		
Présidente	Lucie Leblanc	Avril 2023
Vice-présidente	Andrée Sirois	Avril 2023
Trésorière	Marie-Hélène Larrue	Avril 2023
Comités et titulaires de tâches		
Site Web, listes de diffusion et Twitter	Eric Schvartz	
FlashINFO	Dominique Nanoff	
Facebook	Andrée Sirois	
Comité de la bourse Liliane-Vincent	Andrée Sirois Chantal Trudel Véronique Ponce	
Comité de promotion	Lucie Leblanc Anne-Marie Mesa Isabelle Montagnier	

